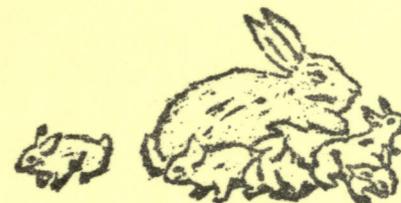
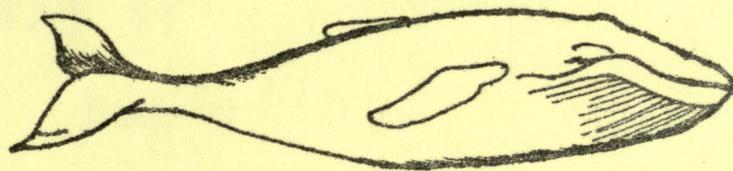
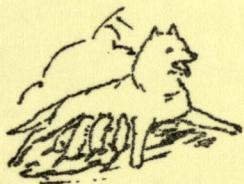
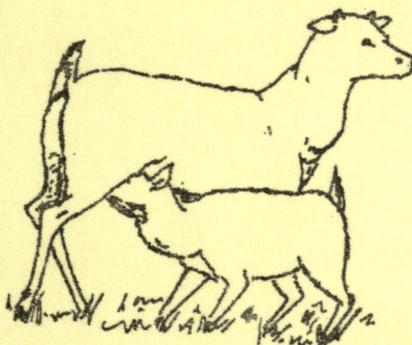




1000102705



Ayuqenrilnguut Aamalget



Language
Alaska
Native

Yupik
PM
21
.Z77
I412
1975

Grades 2 and 3

Ayuqenringuut Aamalget

Different Kinds of Mammals

Temalirnerenkuk Iitaruaq-llu Igautellrak Kass'acetun
English version by Paul Ilutsik and Irene Reed

Temalirnerenkuk Arnaq-llu Igautellrak Yugcetun
Yup'ik text by Paul Ilutsik and Marie Blanchett

Apaurium Pilinguari
Illustrated by B. George Smart

LIBRARY
UNIVERSITY OF ALASKA, JUNEAU
11120 GLACIER HIGHWAY
JUNEAU, ALASKA 99803

Taqellret Yugtun Qaneryamek Calivigmi
Kuskokwim Community College-aami, Bethel, Alaska 99559

Pilimaut Yup'igtun Kass'atun Elitnaurilrianun
BIA-mi Alaska State Operated School System-aami-llu

Taqumaut Yugtun Qaneryamek Calivigmi

LIBRARY
UNIVERSITY OF ALASKA, JUNEAU

PM
21
Z77
I412
1975

Quyavikarput Rae Baxter-aaq wani calilria
Alaska Department of Fish & Game qanrucakut
nallukemteñek issurit ayuquciitnek.

We wish to thank Rae Baxter of the Alaska
Department of Fish & Game for providing infor-
mation on seals.

A production of the Yup'ik Language Workshop
Kuskokwim Community College, Bethel, Alaska 99559

for the Bilingual Education Program of the Bureau of
Indian Affairs and the Alaska State Operated School System



Printed at the Yup'ik Language Workshop
April 1975 650 Copies
Central Yup'ik

Ayugenriingut Aamalget

Terulgem tangvagaa aatani agiirtellrani issurissullminek
imarpigmi tangerluki-llu ikamraan uci.

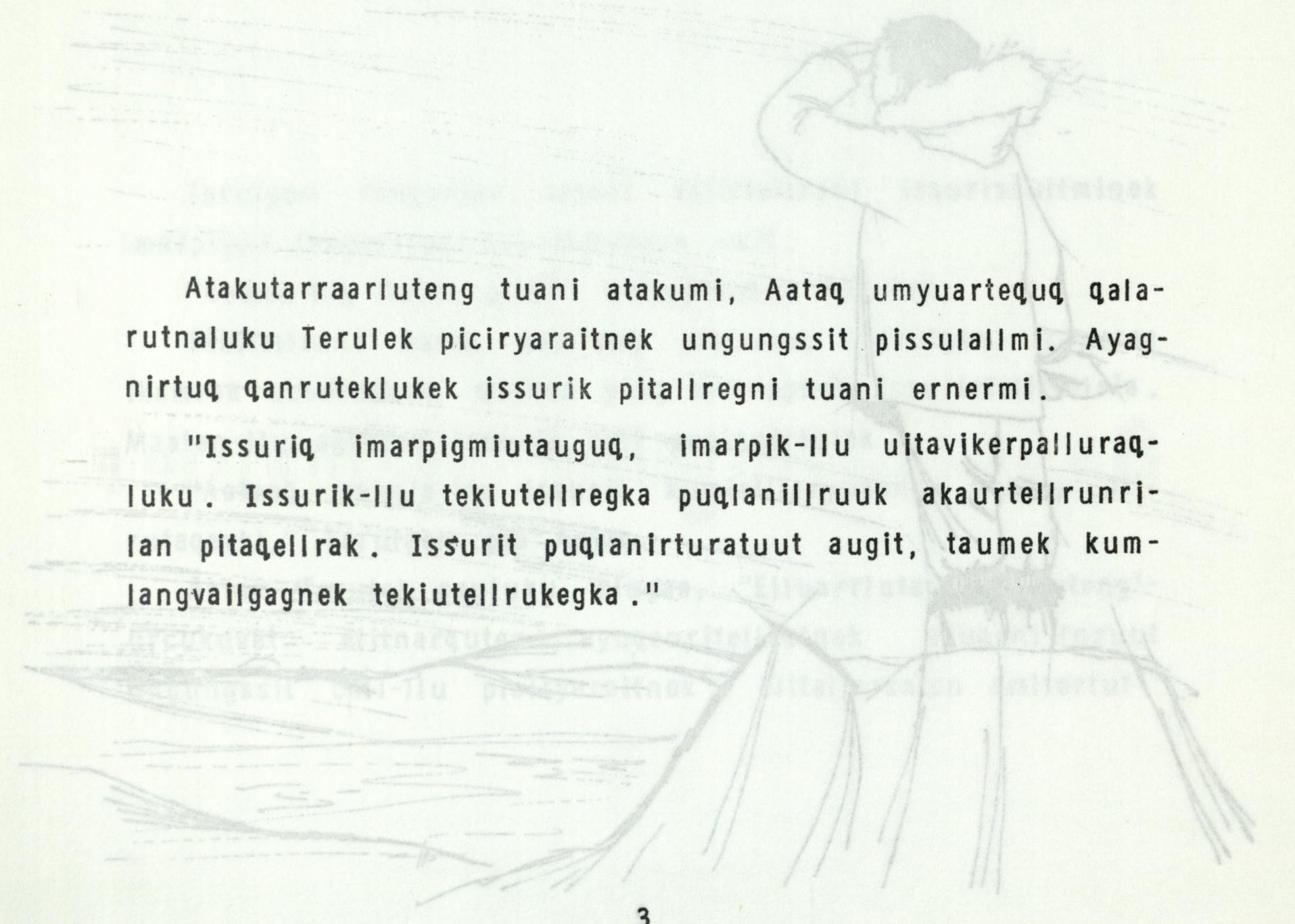
"Camek-kiq Aataq pita?" umyuartequq Terulek.

Tekitellrani Aataq nem'eng elatiinun Terulgem ikayuraa
ikamrak uciillrakek, maaten piuq malrugnek issurirtelliniria.
Maaten-llu agturaq issurik cali puqlanirlutek.

"Aataaq, qang'a-llu issurit kumat'laryukanka neqtun ut'-
rutaqavki," Terulgem pia Aataq.

Aatam Terulek cauluku kiugaa, "Elluarluten pissurteng'-
urcukuvet elitnarquten ayuqenritellratnek ayuqenriinguut
ungungssit cali-llu piciryaraitnek. Elitellerkaten amlertut.





Atakutarraarluteng tuani atakumi, Aataq umyuaratequq qalarnutnaluku Terulek piciryaraitnek ungunngssit pissulallmi. Ayagnirtuq qanruteklukek issurik pitallregni tuani ernermi.

"Issuriq imarpigmiutauguq, imarpik-llu uitavikerpalluraluku. Issurik-llu tekiutellregka puqlanillruuk akaurtellrunri-lan pitaqellrak. Issurit puqlanirturatut augit, taumek kumlangvailgagnek tekiutellrukegka."



Cali Aanaq pilallinian issurim aipaaneq, Aatam pia Terulek atawaunayukluku yuvriqagni issuriq pilainanrani.

"Nallunriryugngaan-qaq angucaluucia wall'u arnacaluucia tangerluku?" Aatam aptaa Terulek.

"Qang'a," Terulgem kiugaa. "Qanrusnga."

"Una issuriq arnacaluuguq," Aataq piuq tangvagluku issuriq. "Aamangqertuq qimugtetun irninrralriacetun. Issurit aamartelarait piyagateng qimugtetun. Taugaam issurit aamangqetuut malrugnek qimugtet taugken aamalinruluteng. Issuriq irnilartuq ataucimek, qimugta taugken irniaqluni amllerneq.

"Issuriq aamangqetuq ilulirnemikun. Aamak anglirilartuk iluani puqlanimumauralarnalutuk issuriq kuimainanrani kumat-pialriami mermi. Muugek (wall' muulgek, melugcuutek) taugaam pugumalutuk akuraani issuriyagaam aamararkak.

"Qimugta nunamiutaungraan wangkucicetun una-llu issuriq imarpigmetellrungraan, ayuquk ilaitgun. Tamarmek aukek puqlanirturatuuk aamarciqlutuk-llu piyagamegnek ayuqlutuk. Taumek aamalegnek pilaqeput.

"Tamarmeng aamalget, angucalut arnacalut-llu, aamangqertut, taugaam arnacalut kiimeng irnilaameng aamait anglartut milegmek imangelaameng."



Call Aanaq pillaallian Issurie aipannek, Aatam pia
Terulek atawaunayoklolu yurriqani Issurie pillaanreni.

"Nallunriyugng... angucalutit waiyu anacalutia
Tangertulu?" Aata Terulek.

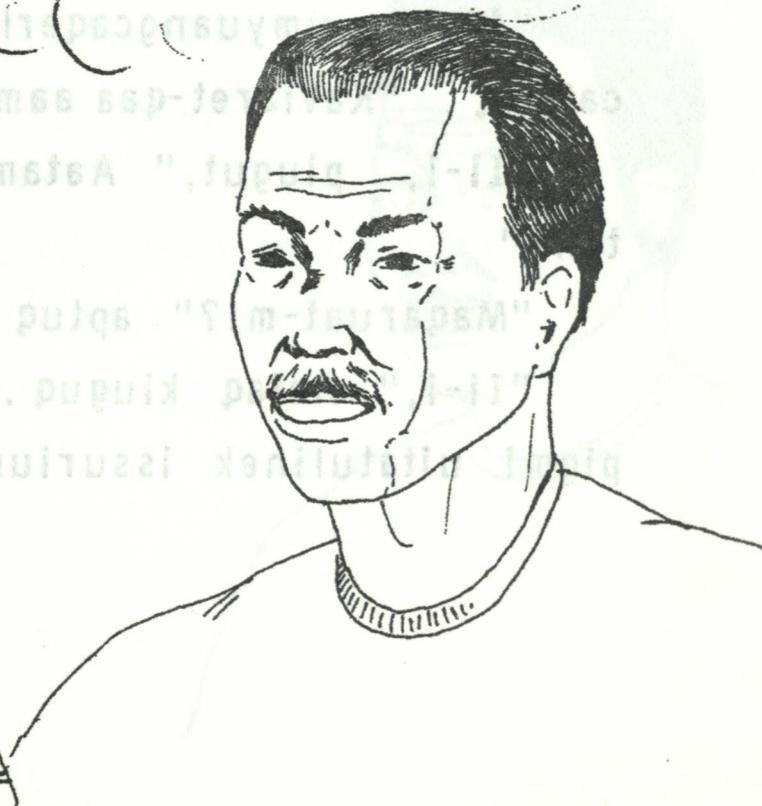
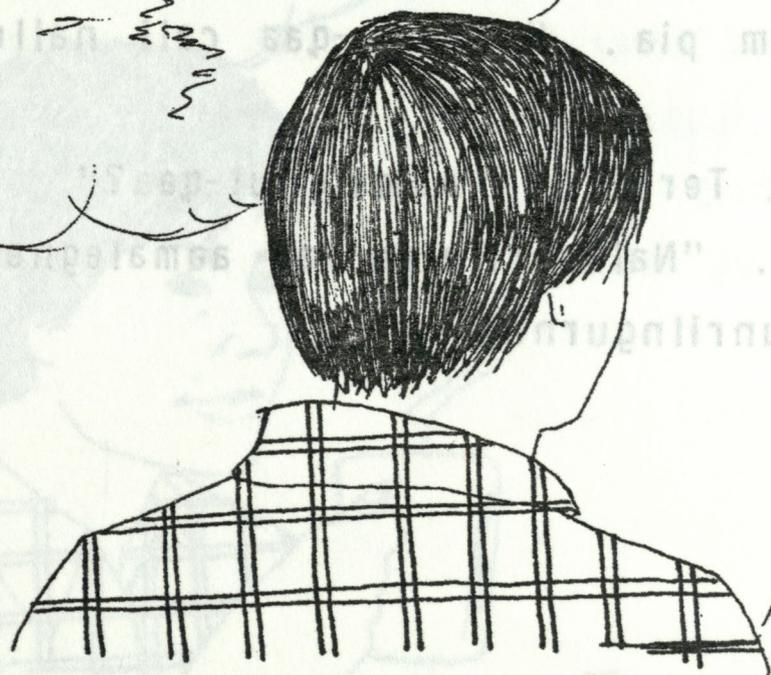
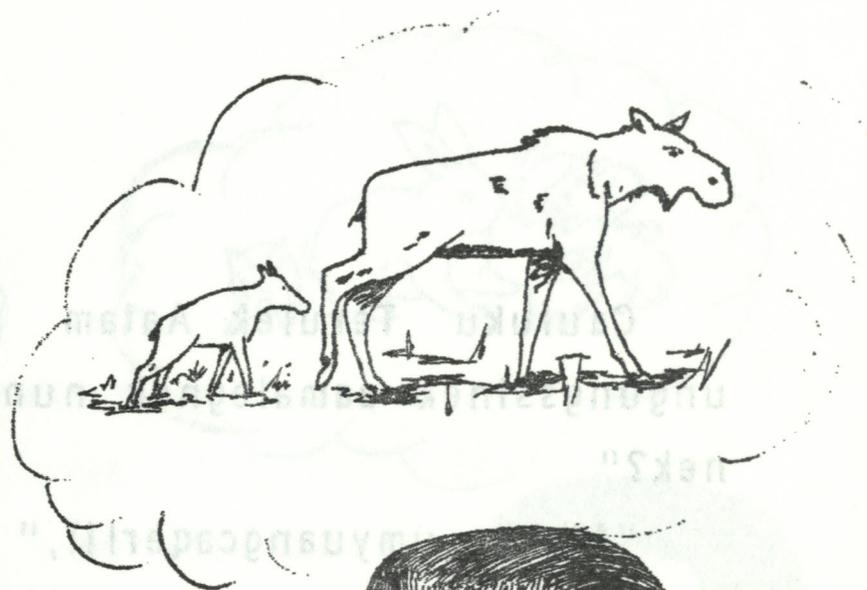
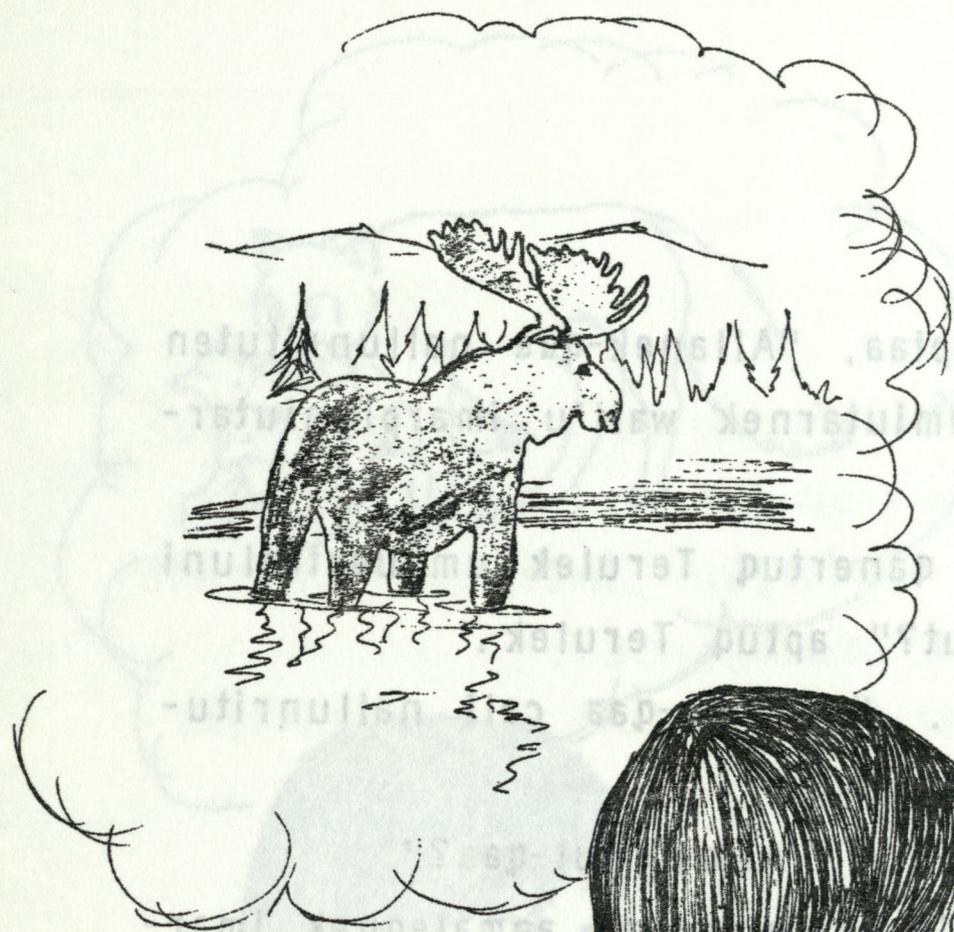
"Qang'a," Terulek.

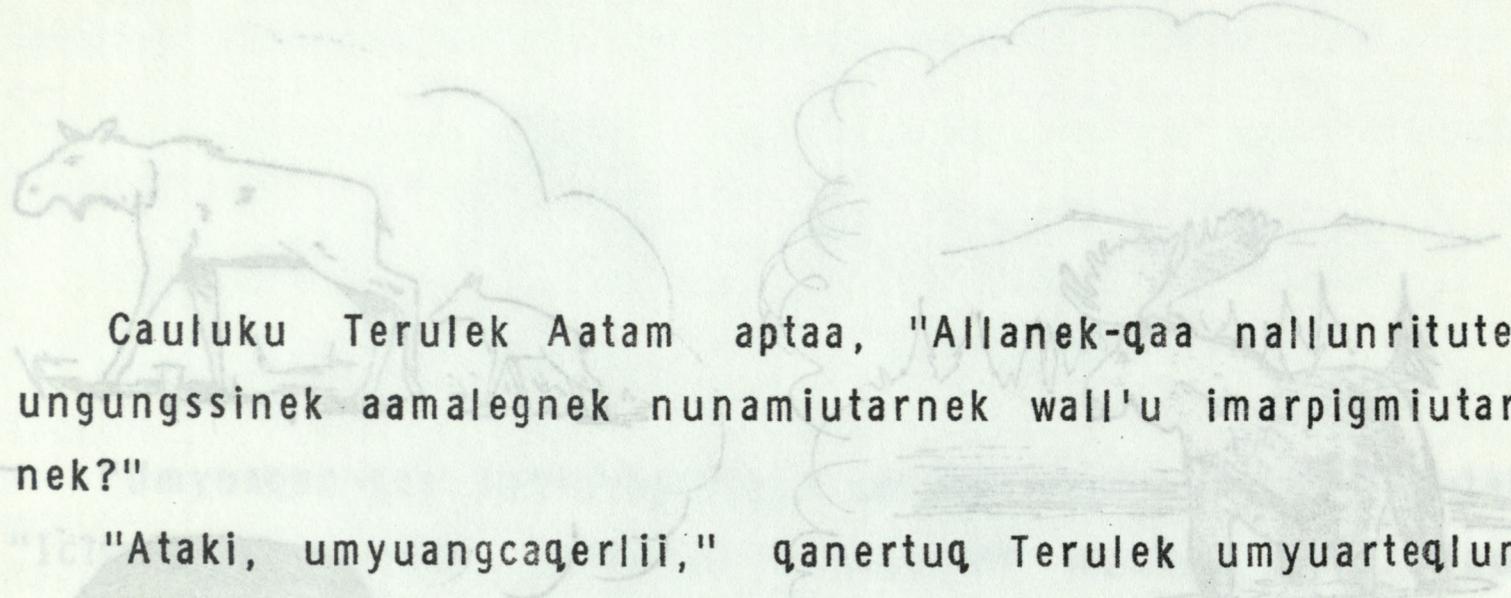
"Una Issurie... Aataq piug- tangvagiuku
Issurie." "Aanaq... Issu-
rit

"Umyuaqan-qaq tuntuvagculpuk uksuaq?" Aatam aptaa Terulek.
"Iciwa nallunrilken tuntuviit uitalauciat nunami aamarcilau-
ciat-llu piyagameggnek. Tamaklagmeng cetamanek irulget
ungungssit aamalguut nunami-llu uitatuluteng. Ungungssir-
tangqertuq-llu imarpigmi uitatulinek aamalegnek. Issuriq ta-
makucit ilakaat imarpigmi uitatulit."

"Qim... nunamit... wankuch...
riq... angucalutit...
Tangertulu...
Issurie...
Aanaq...
Issu-
rit

"Tamarmeng aamalget, angucalut anacalut-llu, aamangar-
lut, taugam anacalut klimeng irillaameng aamall angilartat
mlegmek imanglaameng."





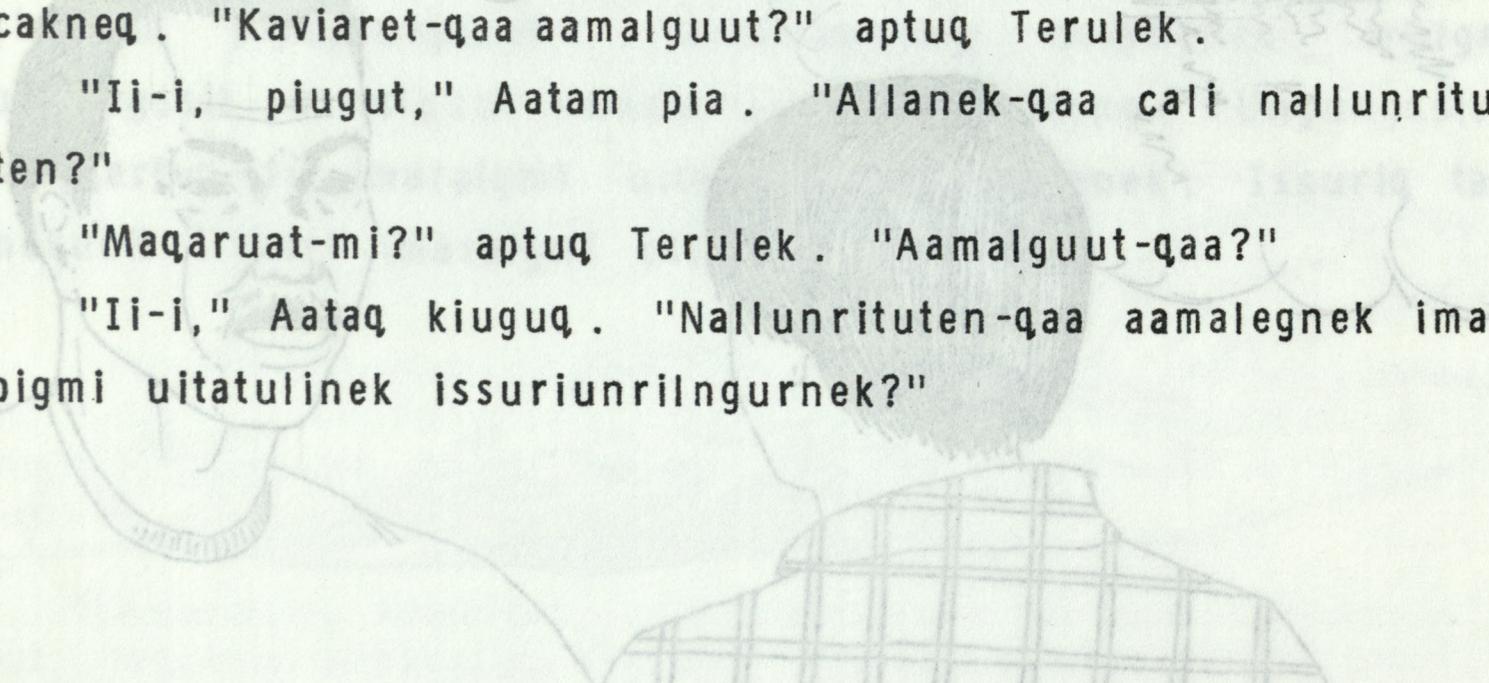
Cauluku Terulek Aatam aptaa, "Allanek-qaa nallunrituten ungunssinek aamalegnek nunamiutarnek wall'u imarpigmiutarnek?"

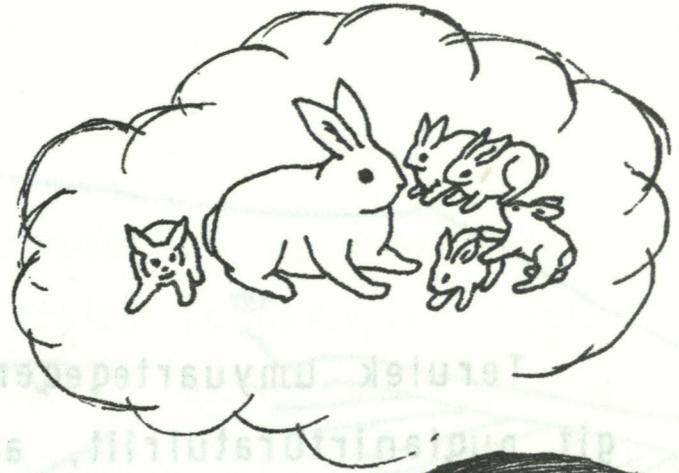
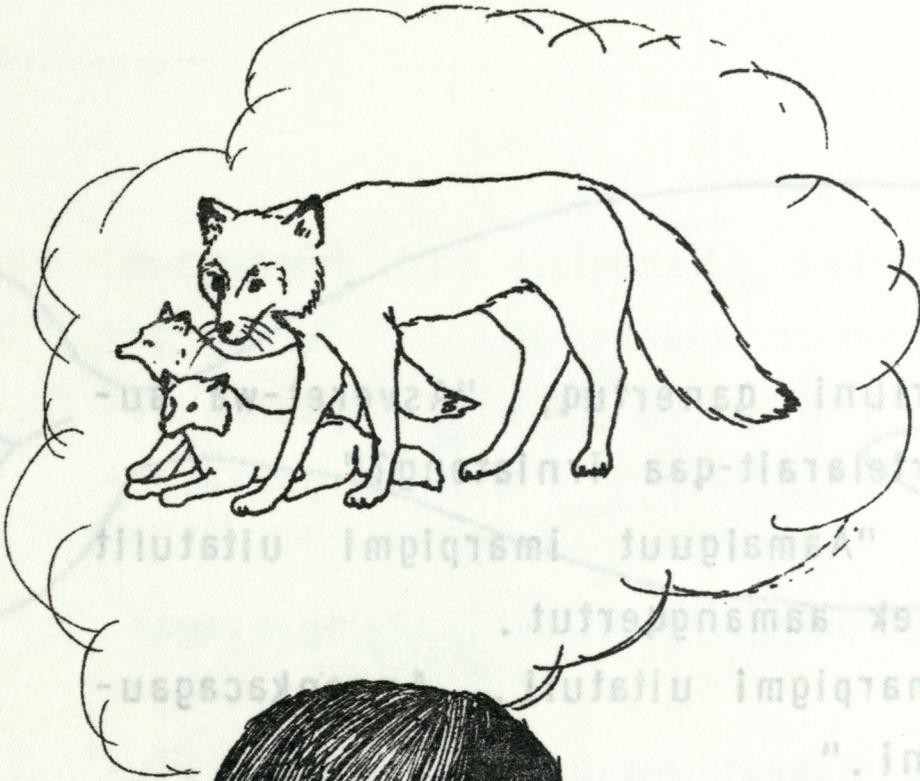
"Ataki, umyuangcaqerlii," qanertuq Terulek umyuarteqluni cakneq. "Kaviaret-qaa aamalguut?" aptuq Terulek.

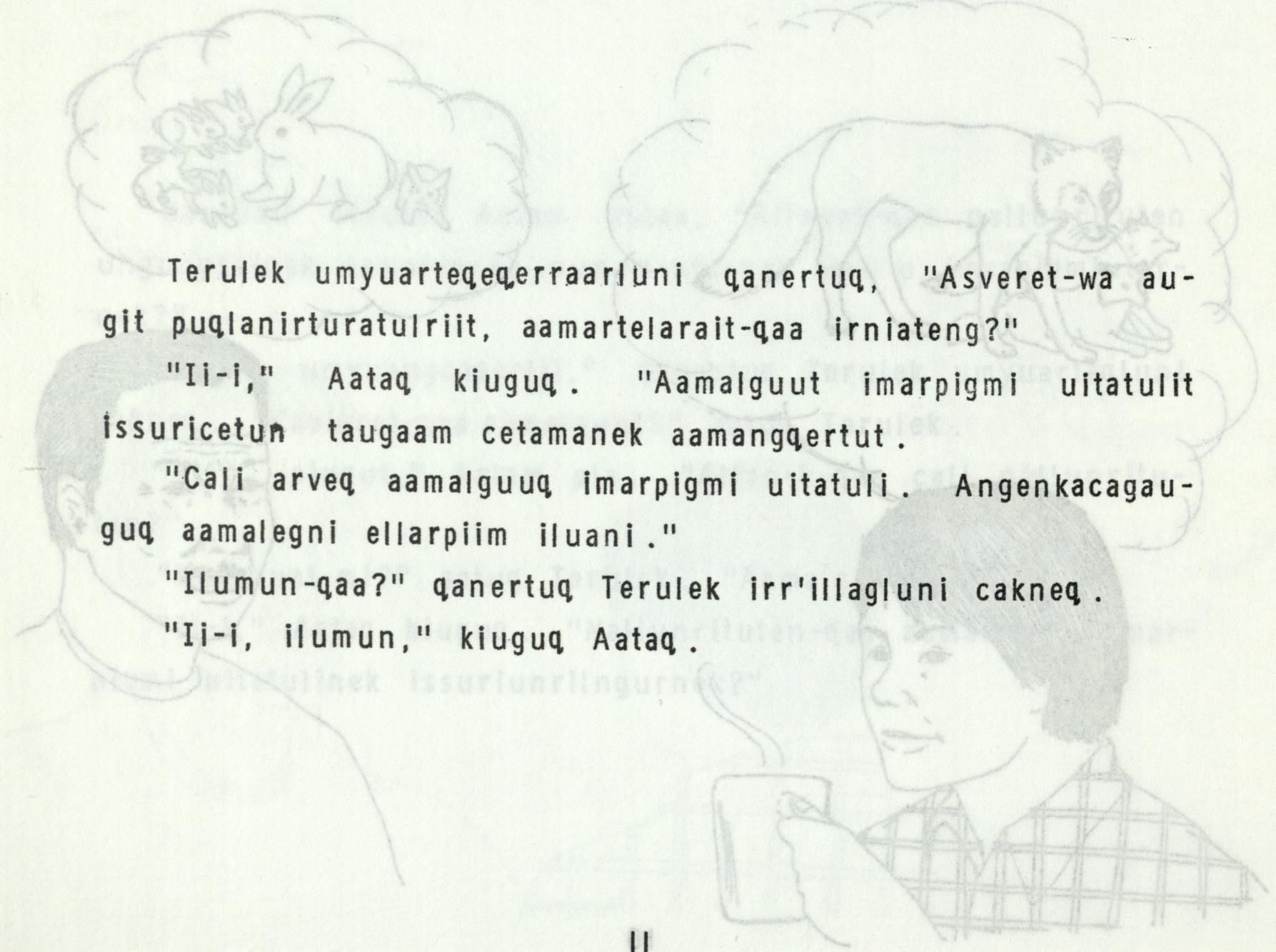
"Ii-i, piugut," Aatam pia. "Allanek-qaa cali nallunrituten?"

"Maqaruat-mi?" aptuq Terulek. "Aamalguut-qaa?"

"Ii-i," Aataq kiuguq. "Nallunrituten-qaa aamalegnek imarpigmi uitatulinek issuriunrilngurnek?"







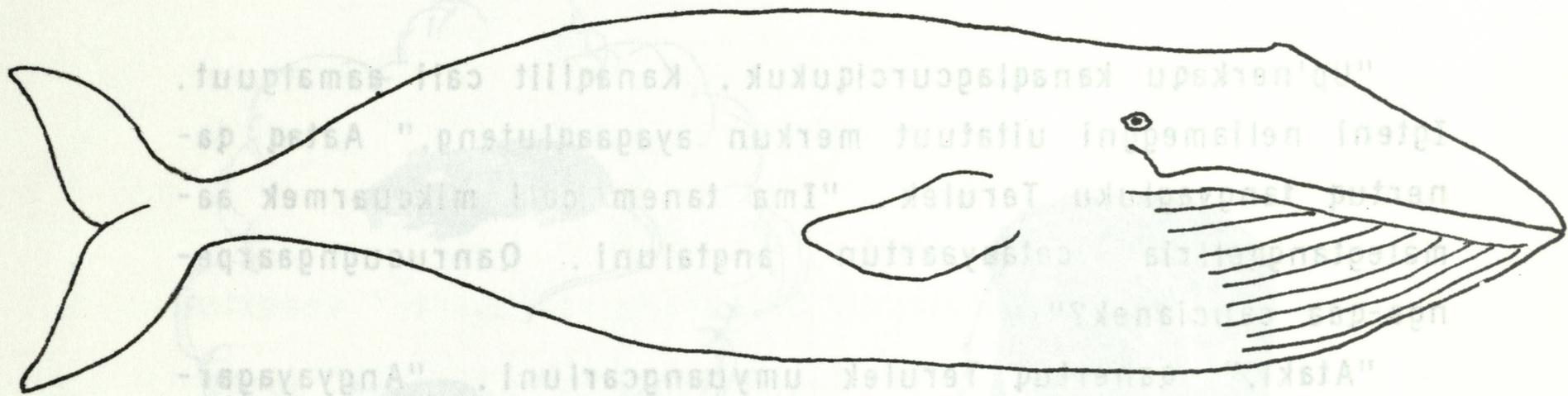
Terulek umyuarteqeqerrarluni qanertuq, "Asveret-wa augit puqlanirturatulriit, aamartelarait-qaa irniateng?"

"Ii-i," Aataq kiuguq. "Aamalguut imarpigmi uitatulit issuricetun taugaam cetamanek aamangqertut.

"Cali arveq aamalguuq imarpigmi uitatuli. Angenkacagauquq aamalegni ellarpiim iluani."

"Illumun-qaa?" qanertuq Terulek irr'illagluni cakneq.

"Ii-i, illumun," kiuguq Aataq.

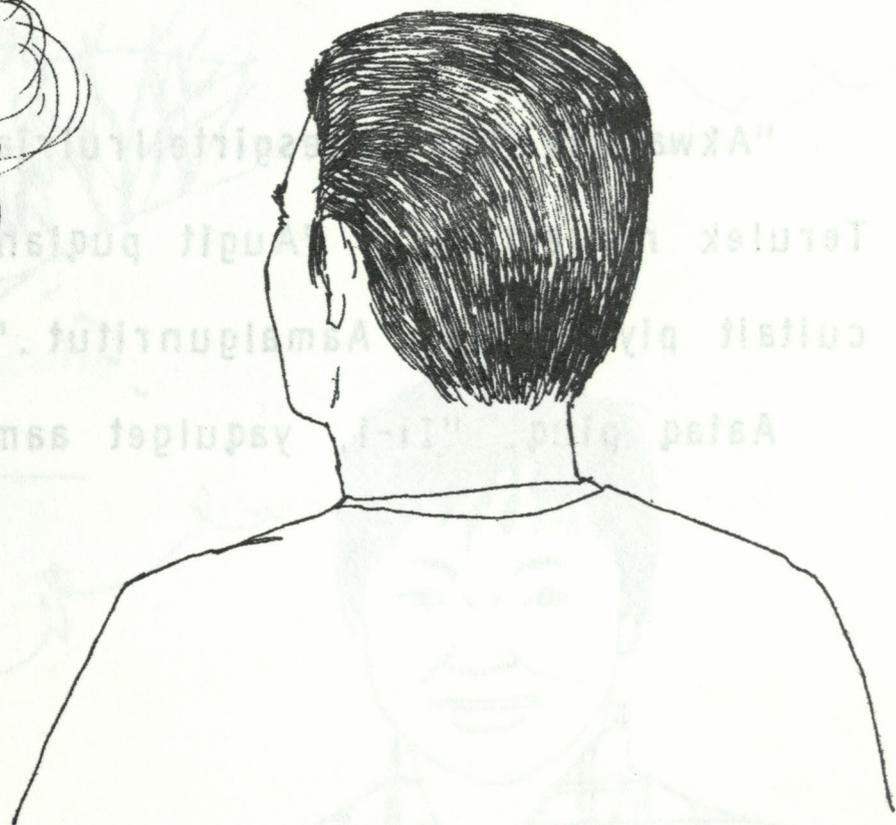
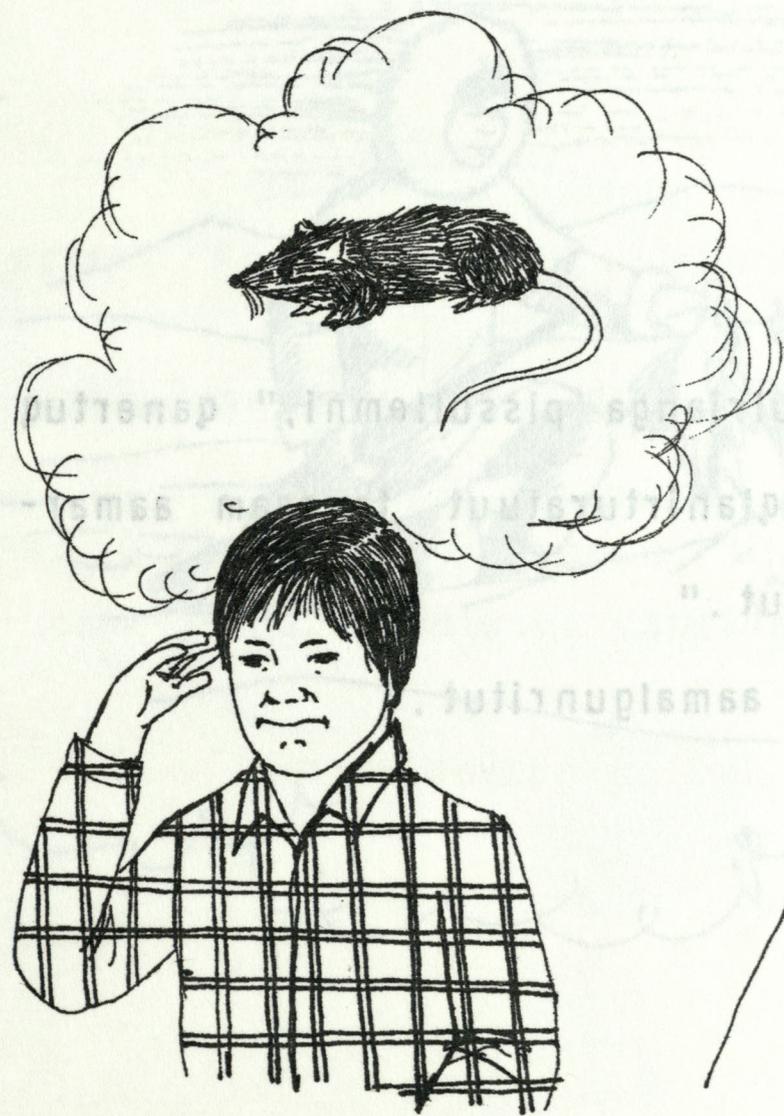


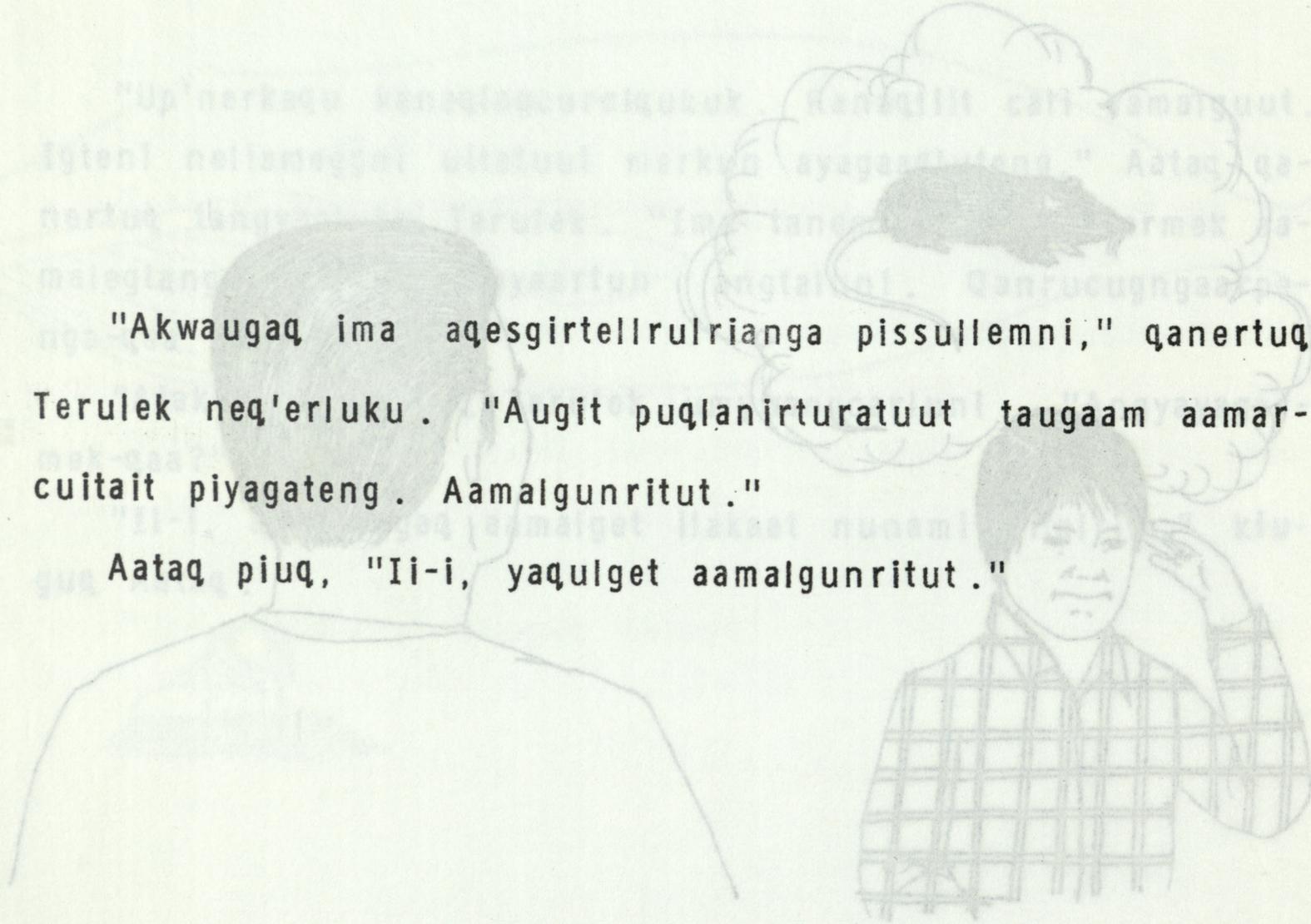
"Up'nerkaqu kanaqlagcurciqukuk . Kanaqliit cali aamalguut. Igteni neliameggni uitatuut merkun ayagaaqluteng," Aataq qanertuq tangvagluku Terulek . "Ima tanem cali mikcuarmek aamalegtangqellria cetaayaartun angtaluni. Qanrucugngaarpe-nga-qaa caucianek?"

"Ataki," qanertuq Terulek umyuangcarluni . "Angyayagar-mek-qaa?"

"Ii-i, angyayagaq aamalget ilakaat nunami uitalriit," kiu-guq Aataq .



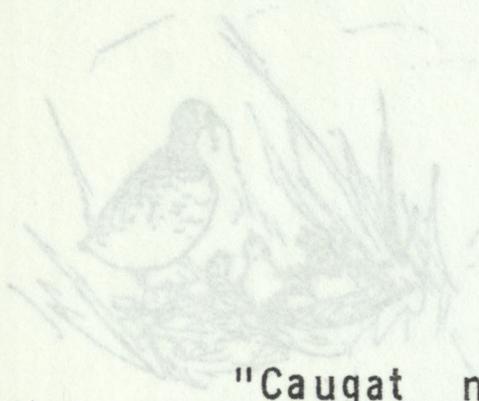




"Akwaugaq ima aqesgirtellrulrianga pissullemni," qanertuq
Terulek neq'erluku. "Augit puqlanirturatuut taugaam amar-
cuitait piyagateng. Aamalgunritut."

Aataq piuq, "Ii-i, yaqulget aamalgunritut."



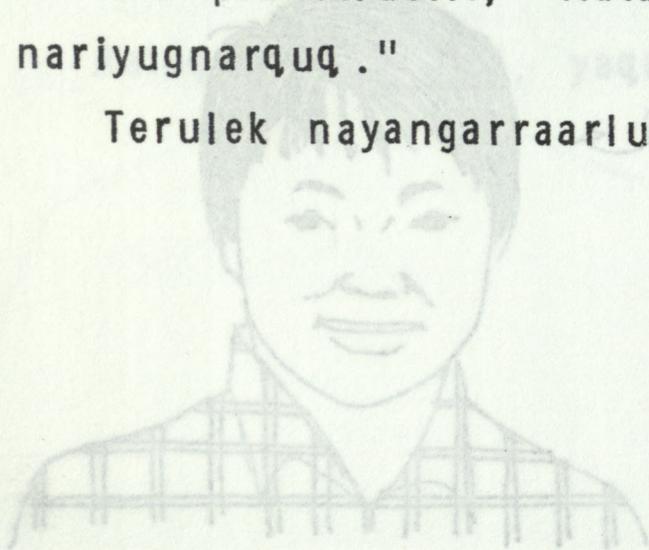


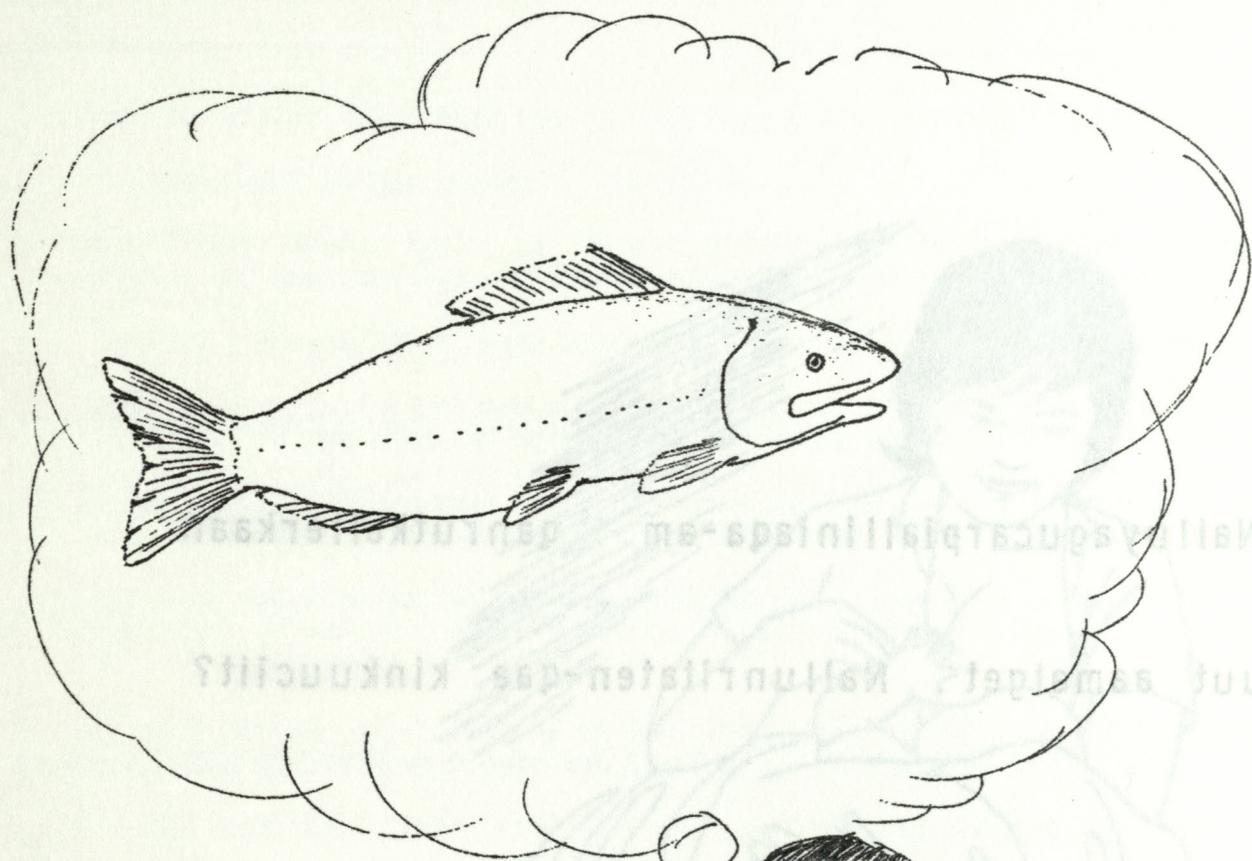
"Caugat neqet uitatulit mermi? Aamalguut-qaa?" Aatam aptaa Terulek.

Terulgem kiugaa, "Neqet kumlaquratuut, kiagungraan-llu. Aamalgunritut."

"Tua-i, elicugnarqaten naliit ungunssit aamalguciit naliit-llu piunriluciit," Aatam qanrutaa Terulek. "Tua-i inarr-nariyugnarquq."

Terulek nayangarraarluni cikemluni qavangcartuq.



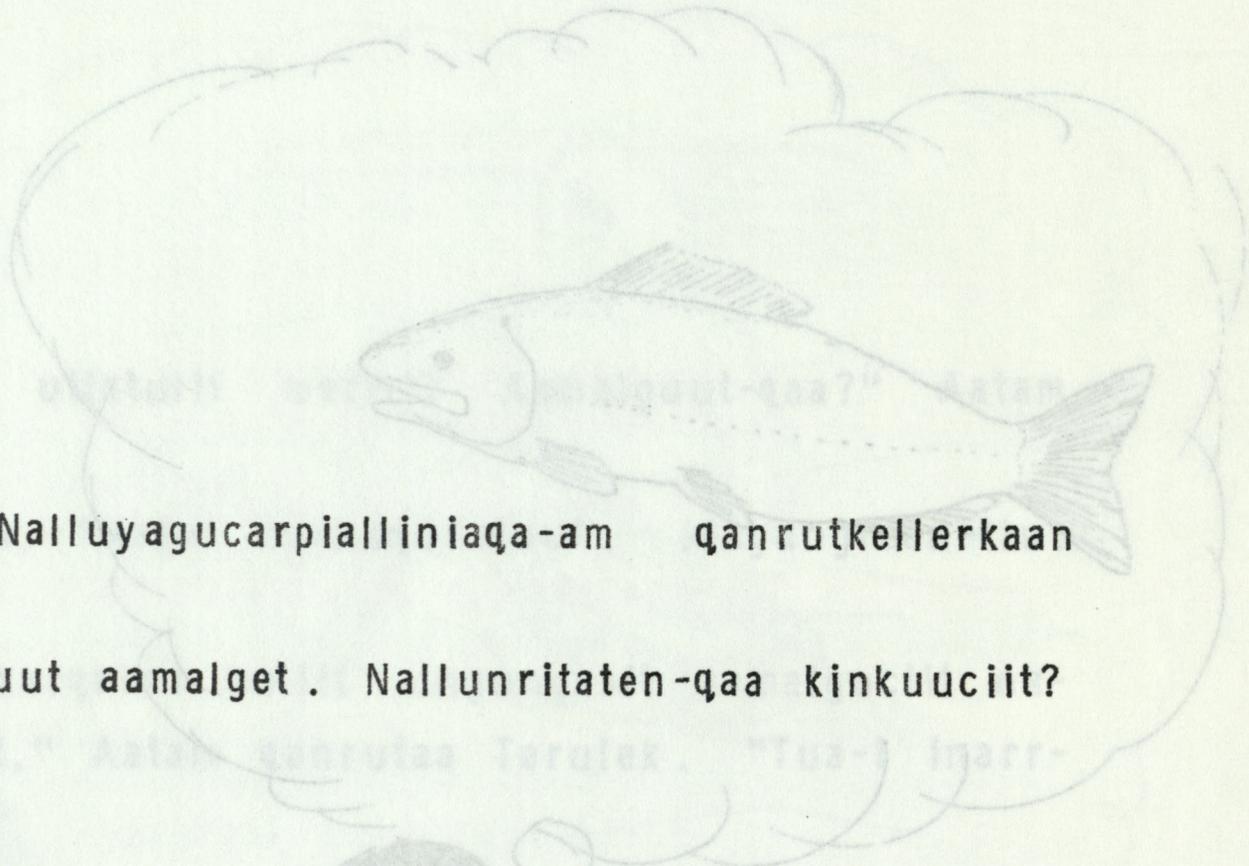


"Caugat neqat uuytallit uuytallit qanrutkellerkaan?" Aataq
apertunricuunailnguut aamalget . Nallunritaten-qaq kinkuuciit?

"Arenqiapaa! Nalluyagucarpialliniaqa-am qanrutkellerkaan

apertunricuunailnguut aamalget . Nallunritaten-qaq kinkuuciit?

"Yuut!"



Different Kinds of Animals

1. Tenzel watched his father coming back from a seal hunting trip in the coast and noticed something in the boat.

"I wonder what father caught?" thought Tenzel.

When father reached the house, Tenzel noticed that he had caught two seals. Tenzel noticed that the seals were different kinds.

"Father, I thought that seals were all the same," Tenzel said to father.

Father smiled at Tenzel and said, "There are many kinds of seals, because different kinds of seals live in different places."

2. After they had supper, Tenzel asked his father why the seals were so different. He began to explain.

"The seal is an animal that lives in the water. The seal's body is covered with a thick coat of blubber to keep it warm. The seal's tail is not used for steering, but it is used to push the seal off by the water."

3. Since father was busy, Tenzel decided to go to the beach to see the seals. He wanted to see the seal that he had seen in the boat.

"Do you know how to get to the beach?" father asked Tenzel.

"No," Tenzel replied.

"This seal is a land-dweller like us and this seal is a water-dweller like a dog. The seal's body is covered with a thick coat of blubber to keep it warm. The seal's tail is not used for steering, but it is used to push the seal off by the water."

"I will have the seal's blubber made into a coat for you. The seal's blubber is very warm and it will keep you warm in the winter. The seal's blubber is also used to make oil. The seal's blubber is also used to make soap. The seal's blubber is also used to make many other things."

"Although a dog is a land-dweller like us and this seal is a water-dweller, they are both mammals. They are mammals because they have four legs and they give birth to young by means of mammary glands. That's why we call them mammals."

7. "Do you remember the time we went across the ice?" father asked Tenzel. "The seals were on the ice."





Different Kinds of Mammals

1. Terulek watched his father coming back from a seal hunting trip on the coast and noticed something on the sled.

"I wonder what Father caught?" thought Terulek.

When Father reached the house, Terulek helped him unload the sled and saw that he had caught two spotted seals. Terulek noticed that the seals were still warm when he touched them.

"Father, I thought that seals were always cold like fish when you brought them home," Terulek said to Father.

Father turned to Terulek and said, "In order for you to become a good hunter, you must learn the differences between different kinds of animals and something about their habits. You have much to learn."

3. After they had supper that evening, Father decided to tell Terulek what he knew about certain kinds of animals he hunted. He began by mentioning the seals that he had caught that day.

"The seal is an animal of the sea which is their home most of the time. The reason you noticed that the seals were warm is because I had caught them a short time ago. They are warm-blooded animals and had not had time to cool off by the time I got home with them."

5. Since Mother was still cutting up the other seal, Father told Terulek that he thought it would be a good idea to examine the seal as Mother cut it up.

"Do you know how to tell if it is a male or female by looking at it?" Father asked Terulek.

"No," Terulek replied. "Tell me."

"This spotted seal is a female," Father said looking at the seal. "It has mammary glands like a dog that has just had puppies. Seals feed their young just like dogs do. But spotted seals have two mammary glands, whereas dogs have many. A seal gives birth to one at a time, but a dog can give birth to many at a time."

"A seal have its mammary glands inside underneath the fat. The two glands get large on the inside of the seal where the milk can stay warm while the mother swims around in the very cold water. But the nipples are on the outside so that the baby seal can get the milk through them."

"Although a dog is a land-dweller like us and this seal was an ocean-dweller, they are alike in some ways. Both are warm-blooded and feed their young by means of mammary glands. That's why we call them mammals."

7. "Do you remember the time we went moose hunting last fall?" Father asked Terulek. "The moose live on land

as you know, and feed milk to their young. Most four-legged animals are mammals and live on the land. There are also other animals living in the sea that are mammals. The seal is one among many that live in the sea."

9. Turning to Terulek, Father asked, "Can you think of other animals that are mammals from the land or sea?"

"Well, let me think," said Terulek concentrating. "Are foxes mammals?" he asked.

"Yes, they are," Father replied. "Can you think of any others?"

"What about rabbits?" asked Terulek. "They are mammals too, aren't they?"

"Yes," Father replied. "Can you think of any mammals that live in the sea besides seals?"

11. Terulek thought for a moment and replied, "Walruses are warm-blooded, but do they feed milk to their young?"

"Yes," Father replied, "They are mammals that live in the sea like the seal does. But they have four mammary glands.

"Another mammal that lives in the sea is the whale. It is the largest living mammal in the world.

"Really?" said Terulek, very much amazed.

"Yes, this is true," replied Father.

13. "This coming spring you and I will go trapping for muskrats which are also mammals. They live in dens or houses they build themselves and they travel in the water," Father said, looking at Terulek. "Oh, there's a small mammal about the size of a small bird. Can you tell me what it is?" Father asked Terulek.

"Let me see," said Terulek thinking about it. "Is it a shrew?"

"Yes, the shrew is one of the mammals living on the land," replied Father.

15. "Yesterday I caught some ptarmigans when I went hunting," said Terulek remembering them. "They are warm-blooded but do not feed milk to their young. They are not mammals."

Father said, "Yes, birds are not mammals."

17. "What are the fish that live in the water? Are they mammals?" Father asked Terulek.

Terulek answered, "Fish are always cold, even during the summer. They are not mammals."

"Well, I think you have learned what animals are mammals and which ones are not," said Father to Terulek.

"Well, I guess it's time to go to bed."

Terulek nodded his head dozing off to sleep.

19. "Oh! I almost forgot to mention the most important mammals of all. Do you know what they are?"

"People!"

x x x x

...and you know, and that's all right. ...
...and you know, and that's all right. ...

12. "Oh! I almost forgot to mention the most important animals of all. Do you know what they are?"
"Well, I almost forgot to mention the most important animals of all. Do you know what they are?"

"People!"
"People!"

"Yes, that's right. ..."

13. "Yes, Father replied. ..."

"Another animal that lives in the sea is the whale. It is the largest living animal in the world."

14. "Yes, this is true," replied Father.
x x x x

15. "Yes, indeed, you and I will go trapping for animals which are also mammals. They live in holes or houses they build themselves and they travel in the water," Father said, looking at Terulak. "Oh, there's a small animal about the size of a small bird. Can you tell me what it is?" Father asked Terulak.

"Let me see," said Terulak thinking about it. "Is it a shrew?"

"Yes, the shrew is one of the mammals living on land," replied Father.

16. "Yesterday I caught some ptarmigan when I was hunting," said Terulak remembering them. "They are very beautiful but do not feed like the other birds. They are not mammals."

Father said, "Yes, birds are not mammals."

17. "What are the fish that live in the water? Are they mammals?" Father asked Terulak.
Terulak answered, "Fish are always cold, even during the summer. They are not mammals."

"Well, I think you have learned what animals are mammals and which ones are not," said Father to Terulak.

